

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций  
Перетятая О.С.  
« 18 » \_\_\_\_\_ 2023 г.



### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Практический курс письменного перевода в специальных областях (с  
английского языка на русский)**

По направлению подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Иностранные языки и межкультурная коммуникация  
(английский, турецкий/арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7, 8 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)» является частью основной профессиональной образовательной программы для бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, специальности «Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский, турецкий/арабский)» очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 969.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Калюжная Виктория Юрьевна**

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Богачева Виктория Эдуардовна**

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«03» май 2023 г., протокол № 10

Заведующий  
кафедрой теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии института филологии и социальных коммуникаций

«16» май 2023 г., протокол № 10

Председатель  О.В. Мифтахова  
(подпись)

**СОГЛАСОВАНО:**

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

(подпись)

«14» май 2023 г.

## Структура и содержание дисциплины

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

**Задачами** дисциплины являются:

- совершенствование языковой компетенции;
- практическое освоение методов и приемов письменного перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- освоение стратегии перевода.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Учебная дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)» относится к части дисциплин, формируемой участниками образовательных отношений, блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Индекс дисциплины Б1.В.18.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

*знания* грамматики, фонетики, основных моделей перевода, переводческие трансформации, современных норм русского и английского литературного языка;

*умения* создавать тексты разных стилей и жанров, соответствующие нормам современного русского и английского литературного языка;

*навыки* обработки, изложения и осмысления филологической информации, а также применения её в ходе практической деятельности.

Изучение дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)» основывается на владении русским и английским языками, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Основы переводоведения», «Теория специального перевода» и других учебных дисциплин.

В свою очередь, освоение курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)» позволит

обучающимся овладевать тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Освоение студентами «Практического курса письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)» позволит студентам после получения квалификации «Бакалавр» продолжить образование по программам магистратуры в рамках соответствующей научной специальности.

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Практический курс специального перевода (с английского языка на русский)», должны

**знать:** виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистическом обеспечении межгосударственных отношений, их особенности и условия осуществления.

**уметь:** осуществлять письменный и устный перевод в специальных областях; применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правилах поведения переводчика в ходе выполнения своих профессиональных обязанностей;

**владеть:** техническими действиями (приемами) перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта; методикой подготовки к переводу в специальных областях. навыками анализа результатов перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности; навыками редактирования текста перевода с учетом жанровых и стилистических особенностей переводимого текста.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

#### **Общепрофессиональных:**

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);
- способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональных сферах общения (ОПК-4);

#### **Профессиональных:**

- способен владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);
- способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-6).

### **4. Структура и содержание дисциплины**

#### **4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы**

**(7, 8 семестр)**

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>180</b> <b>(5 зач. ед)</b>	<b>-</b>
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего)</b>	<b>80</b>	<b>-</b>
<b>в том числе:</b>		
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия (в том числе интерактив)	80	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы (модули)	31	-
КСР	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса ( <i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i> )	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	69	-
Контроль	зачёт/экзамен	-

**4.2. Содержание разделов дисциплины****VII семестр**

Тема 1. Языковые и композиционно-логические особенности англоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.

Тема 2. Потери и добавления при переводе с английского языка на русский.

Тема 3. Семантическая недостаточность англоязычного оригинала и ее устранение в переводе (декомпрессия).

**VIII семестр**

Тема 4. Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода.

Тема 5. Лексический аспект письменного перевода с английского языка на русский.

Тема 6. Структурно-смысловой аспект перевода с английского языка на русский.

**4.3. Лекции**

Учебным планом не предусмотрены.

**4.4. Практические занятия**

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
7 семестр			

1	<p><b>Тема 1. Языковые и композиционно-логические особенности англоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.</b></p> <p>Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с английского языка на русский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков. Многоуровневый характер содержательной структуры текста. Предпереводческий анализ английского текста. Общее знакомство с текстом. Коммуникативный анализ текста. Предметно-логический анализ текста. Языковой анализ текста.</p>	14	-
2	<p><b>Тема 2. Потери и добавления при переводе с английского языка на русский.</b></p> <p>Учет различных типов значений в письменном переводе с английского языка на русский: лексических, грамматических, эмоционально-оценочных. Возможность лексической передачи грамматических значений английского языка. Возможность грамматической передачи лексических значений английского языка. Эксплицитная (явно выраженная) и имплицитная информация в англоязычном оригинале и их передача в переводе на русский. Экспликация средствами русского языка неявного смысла английского письменного высказывания.</p>	15	-
3	<p><b>Тема 3. Семантическая недостаточность англоязычного оригинала и ее устранение в переводе (декомпрессия).</b></p> <p>Учет роли контекста в письменном переводе с английского языка на русский. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла письменного высказывания, подлежащего переводу. Коммуникативно-логическая структура письменного текста и высказывания. Учет соотношения «тема-рема» и связанные с ним структурные перестройки высказывания при переводе с английского языка на русский. Перегруппировка компонентов логической структуры и связанные с ней дробление и объединение предложений при переводе с английского языка на русский. Перегруппировка семантических компонентов высказываний.</p>	10	-
8 семестр			

4	<p><b>Тема 4: Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода.</b></p> <p>Причины замен частей речи и членов предложения в переводе. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в русском и английском высказывании. Передача смыслового акцента на внутриязыковых отношениях: обыгрывание грамматических значений, морфологического родства, "внутренней формы", этимологии, полисемии, омонимии и т.п.</p>	14	-
5	<p><b>Тема 5. Лексический аспект письменного перевода с русского языка на английский.</b></p> <p>Интернациональная лексика в переводе. "Ложные друзья" переводчика. Термины в переводе. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и др. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова: предметного, функционально-стилистического, эмоционально-оценочного и выбор эквивалентного соответствия. Проблема передачи английской сниженной лексики (вульгаризмов, жаргона). Отражение в переводе социального диалекта (молодежного, детского, профессионализмов и т.д.). Использование словарей и текстов-аналогов в работе письменного переводчика</p>	14	-
6	<p><b>Тема 6. Структурно-смысловой аспект письменного перевода с английского языка на русский.</b></p> <p>Смысловая структура слова в русском и английском языках. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего. Учет полисемии слова в переводе. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий.</p>	13	-
<b>Итого:</b>		<b>80</b>	<b>-</b>

#### 4.5. Лабораторные работы

Учебным планом не предусмотрены.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
7 семестр				
1	Перевод газетно-информационных и специальных научных текстов.	Перевод статей и инструкций	10	-
2	Перевод общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи.	Перевод речей известных политиков, доктрин, законопроектов, положений из официальных документов.	10	-
3	Перевод художественного текста	Перевод современной прозы	10	-
8 семестр				
4	Перевод юридической и экономической литературы	Перевод контрактов, деловых писем, документов	10	-
5	Составление и изучение тематических глоссариев	Изучение и запоминание специальной терминологии	10	-
6	Реферирование и аннотирование текстов	Выполнение референтской работы с текстом	19	-
Итого:			69	-

#### 4.7. Курсовые работы

Учебным планом не предусмотрены.

### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

В процессе изучения учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)» рекомендуется применять следующие информационно-коммуникационные образовательные технологии:

- информационные технологии обработки данных (работа с различными базами данных);



- автоматизированные обучающие системы (использование электронных словарей, информационно-справочных материалов (энциклопедий)).

Программное обеспечение: • Linux, OpenOffice, Impress.

## 6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

1. Устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос изученного материала).
  2. Проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы.
  3. Письменный контроль (переводы текстов, модульные контрольные работы).
- Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 7 семестре, письменного экзамена в 8 семестре.

### Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
7 семестр	
Контрольная работа	10
Работа на практических занятиях (выполнение письменных заданий)	50
Самостоятельная работа (перевод текстов)	20
Зачет	20
Итого за семестр:	100

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Контрольная работа	10
Работа на практических занятиях (выполнение письменных заданий)	50
Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов)	10
Экзамен	30
Итого за семестр:	100

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено

Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	Зачтено
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	Зачтено
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Зачтено
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над	Не зачтено

		материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	--	--

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

### **а) основная литература:**

1. Алимов В. В. Специальный перевод: практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : URSS, 2012. – 204 с.
2. Базарова Б. Б., Беляева О.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]:/ Б.Б.Базарова. – Улан-Уде, 2009. – 85с. – Режим доступа: [http://window.edu.ru/resource/416/77416/files/bazarova\\_belyaeva.pdf](http://window.edu.ru/resource/416/77416/files/bazarova_belyaeva.pdf)
3. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учебное пособие для вузов / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – Изд. 3-е, перераб. и испр. – Москва: Издательство РУДН, 2012. – 83 с.
4. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие/ Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.

### **б) дополнительная литература:**

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. / И. С. Алексеева – Санкт-Петербург: Издательство «Союз», 2006. – 288 с.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. – Москва: Академия, 2008. – 316 с.
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментариев Д.И. Ермоловича. - 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

### **в) Интернет-ресурсы:**

Официальные сайты переводческих организаций:

International federation of associations of translators, interpreters and terminologists -<http://www.fit-ift.org/en/home.php>

Союз переводчиков России -<http://www.translators-union.ru/>

British Centre for Literary Translation -<http://www.bclt.org.uk/>

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

Translation Journal -<http://translationjournal.net/journal//index.html>

JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) - <http://www.jostrans.org/index.php>

Словари и справочники:

<http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>

<http://www.multitran.ru/>

<http://slovari.ru/>

<http://rusgram.narod.ru/sod1>.

html<http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110>.

htm<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title>.

htm[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/PEREVOD.htm](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.htm)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Компьютерные презентации в PowerPoint, раздаточный материал (ксерокопии статей, тексты для анализа), тесты, компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях).

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]